

私たちは歌で語る Through Songs, We Share Stories

インドネシア Indonesia 2018/Color/24min/Indonesian



© DAAI/INDONESIA

ある出来事を巡る真実を次の世代に伝える手段にはいろいろなものがある。歌を通して伝えることはその一つだ。ディアリタ合唱団は、1965年に自分たちが経験した出来事の実相を歌にする道を選んだ。その歌詞は、両親・友人や自然の美しさ、そして祖国への愛を謳いながらも、この歴史的な出来事の暗い側面を理解するための別の見方を提供する。また、歌うことは真実を伝えるだけでなく、この53年間に彼女たちが受けてきた汚名と差別による傷を癒す手段でもある。

There are many ways to convey the truth of an event to the next generation, and one of those is through singing what is written. This was the path chosen by the Dialita Choir in uttering the truth of the events they experienced in 1965. Although the lyrics revolve around the beauty of nature, parents, friends and love for the motherland, the Dialita Choir tries to give another perspective in reading the dark history of the event. Besides trying to tell the truth, singing is one way to cure the wounds of stigma and discrimination they have experienced for 53 years.

監督 / Director



ドニ・プトロ・ヘルワント

1983年東ジャワ州ガウイ生まれ。現在「DAAI TV」でドキュメンタリープログラム担当のジャーナリストとして働く。制作したドキュメンタリー作品がインドネシアのドキュメンタリー映画祭に入選し、アルジャジーラ国際ドキュメンタリー映画祭2015、クアラルンプール・エコ映画祭2019、マカオのサウンド&イメージチャレンジ映画祭2019などの海外の映画祭で最終選考に選出された。現在、妻子とともに西ジャワ州ボゴールで暮らしている。

Dony Putro Herwanto

Born in Ngawi, East Java in 1983. He currently works as a journalist at DAAI TV Indonesia for documentary programs. Some of his works were selected for documentary film festivals in Indonesia and became finalists in several film festivals in foreign countries, such as at the Aljazeera International Documentary Film Festival 2015, Kuala Lumpur Eco Film Festival 2019, and finalist at the Sound & Images Challenge Film Festival in Macau 2019. At present he lives in Bogor with his wife and child.

撮影・編集 / Cinematographer, Editor



アブル・アラ・マウドゥディ・イルハムダ

ジャカルタ生まれ、現在もジャカルタ在住。大学で放送学を専攻。写真への興味がきっかけでテレビ局のドキュメンタリーのカメラマンになり、映像作家としても活動中。インドネシア国内の映画祭でいくつかの作品が入選した。

Abul Ala Maududi Ilhamda

Abul Ala Maududi Ilhamda was born and lives in Jakarta, Indonesia. He is a broadcast graduate. He initially loved photography and now works as a documentary videographer at a television station. To date, he has worked as a videographer. Some of his films were selected at domestic film festivals.

このドキュメンタリーを制作した理由は？ どのようないきさつからこのテーマに取り組むこととなりましたか？

What were your reasons for making your documentary?
How did come to focus on the topic in your documentary?

インドネシアで起きた1965年の大虐殺の生存者のために発言の場を提供したかったためです。過去の傷口を開くためではなく、生存者が経験した暗い歴史を、獄中でつづられた歌を通じて示すためです。

Our reason is that we wanted to provide a vocal space for the survivors of the 1965 genocide that occurred in Indonesia. This is not to open historical wounds, but to display the dark history experienced by survivors through songs written in prison.

【審査員コメント】 Commentary from the Screening Committee Members

社会発展を目指す運動に参加したものの、ある日を境に国家反逆の罪に問われて投獄された若い女性たちの半世紀。自分がよき母になれなかったという思いと、そのために自分の母をよき母にできなかったという思いが歌に込められる。

[山本博之]

Half a century of young women, who, despite having taken part in a campaign for social development, had been jailed and accused of treason after a certain day. The feelings that they had failed to be good mothers and thus could not make their own mothers feel as such are expressed in their songs.

Hiroyuki Yamamoto

歌を通じた癒しというアイデアはドキュメンタリーには斬新なテーマで、かなり変わったものです。この感動作は、過酷な悲劇を生き抜いた女性たちの姿を描き、歌という形をした彼女たちの癒しのプロセスに加わる事を私たちに促します。監督は彼女たちが苦しんだ暴力的な歴史を見せる代わりに、彼女たちが現在を生きる姿を見せる事を選びました。自分たちの事をありありと歌うことで、全ては生きていく中で再び耐えられるものとなります。暗い過去にひたっているよりも、前に進んで行く事の方がずっと現実的です。災いを生き延びた人たちもおそらくそれに同意する事でしょう。私はこれを監督の道徳的な選択だと解釈します。

[ホー・ユーハン]

The idea of healing through singing is a refreshing subject for a documentary, and a rather unusual one. In this moving portrayal of women who have survived a terrible tragedy, we are invited to join their healing process in the form of songs. The filmmaker doesn't show us the violent history they've suffered, but chooses instead to show that the present is lived in. They sing themselves into existence so that everything would become bearable again in life. I'd like to read it as a moral choice by the filmmaker where moving on is much more practical than wallowing in the dark past, something which the survivors would probably agree with.

Ho Yuhang

連絡先 Contact Information:

dp.herwanto@gmail.com / alaabul21@gmail.com tel: 82112768747

Tzu chi center tower 2, Jalan Boulevard, Pantai Indah Kapuk, Jakarta Utara, DKI Jakarta, Indonesia
DAAI TV INDONESIA www.daaitv.co.id